

ФРАЗЕОЛОГОГИЗМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Формирование лингвокультурной компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный, предполагает их максимальное приближение к речи носителей языка. Лингвокультурологический аспект в обучении восприятию и употреблению фразеологизмов в речи на иностранном языке обеспечивает, с одной стороны, производство высказываний, уместных и приемлемых в определенной лингвокультурной общности, с другой – адекватное понимание чужой речи или текста с учетом замысла и подтекста.

Фразеологизм представляет собой образ, отражающий мышление того или другого народа, национальную специфику видения и осмысления определенных жизненных ситуаций. У разных народов эти образы могут быть сходными, различными или отсутствовать вообще. Для этого и целесообразно использовать сравнительный анализ фразеологических единиц изучаемого и родного языков.

На начальном этапе изучения иностранного языка высказывание оформляется на родном языке во внутренней речи. В редких случаях оно может быть дословно переведено на иностранный язык. Значительно чаще требуется перекодировка с одного языка на другой. Обучение перекодированию становится реальным диалогом культур, поскольку в этом случае обучающийся вынужден мысленно запрашивать образы двух разных культур, ассоциированные с лексемами и устойчивыми выражениями двух языков и правилами их употребления в речевых ситуациях.

Фразеологизмы не только хранят память об образной мотивированности значения и о мотивах выбора образа, но и «навязывают» отраженное в их культурных коннотациях миропонимание носителям языка и препятствуют адекватному восприятию информации иностранцами.

Толкование скрытых для иностранных студентов образов и коннотаций должно происходить через учебные материалы лингвокультурологического характера, которые ориентированы на иностранную аудиторию и опираются на родной язык учащихся.

Через образы фразеологических единиц студентам предоставляется возможность частично получить информацию о культуре, быте, обычаях, традициях и образе мышления русского человека. Эффективными в этом случае будут задания, опирающиеся на использование

фразеологизмов, имеющих познавательную ценность, с извлечением из них страноведческой информации.

Необходимо достаточно длительное время для формирования умений адекватного восприятия иностранными студентами фразеологизмов при чтении и аудировании, а также постоянный контроль преподавателя за ошибками с подробными и точными указаниями границ употребления того или иного выражения. Важно при этом принципиально не отделять работу над словом и словосочетанием от лингвострановедческой, потому что последняя не подменяет первую, а расширяет ее, обеспечивая самой передачей экстралингвистических сведений коммуникативную компетенцию учащихся.

А.В. Шевцова,
канд.филол.наук, доцент,
Сумский государственный университет, г. Сумы

КОЛЛЕКТИВНЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ И ИХ РОЛЬ В АКТИВИЗАЦИИ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В активизации познавательной деятельности студентов-иностранцев немаловажную роль играют коллективные формы работы.

В условиях коллективных форм обучения увеличивается точность восприятия, рост коэффициента узнавания, продуктивность произвольного запоминания слов. При переходе от индивидуальной деятельности к совместной обучение становится более эффективным, так как на уровне взаимовлияния включается дополнительный совокупный фонд информации, а произвольное запоминание в условиях группового обсуждения и принятия общего решения в 2–3 раза эффективнее произвольного.

Коллективная познавательная деятельность реализуется при выполнении заданий творческого характера, через взаимодействие её участников, мотивированное социально значимой целью. Коллективная деятельность приобретает особую значимость в условиях интенсивного обучения, основанного на принципе активной коммуникативности. К коллективным формам обучения традиционно относят работу в микрогруппах по 2–4 человека, работу в командах (две микрогруппы), работу по принципу «студент – группа» или «преподаватель – группа», «преподаватель – микрогруппа», групповые игры – упражнения (круг в круге, вопрос – ответ, игра – викторина) и др.